

习近平在第四届中国国际进口博览会 开幕式上的演讲

尊敬的各位国家元首、政府首脑，

Your Excellencies Heads of State and
Government,

尊敬的各位国际组织负责人，

Your Excellencies Heads of International
Organizations,

尊敬的各代表团团长，

Your Excellencies Heads of Delegations,

各位来宾，

Distinguished Guests,

女士们，先生们，朋友们：

Ladies and Gentlemen,

Dear Friends,

大家好！很高兴在第四届中国国际进口博览会开幕之际，同大家“云端”相聚。首先，我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人的名义，向各位嘉宾，表示热烈的欢迎！向各位新老朋友，表示诚挚的问候和美好的祝愿！

Good evening! As the fourth China International Import Expo (CIIE) opens today, it gives me great pleasure to meet you online in this cloud meeting. At the outset, I would like to extend, on behalf of the government and people of China and also in my own name, a hearty welcome to our distinguished guests

and warm greetings and best wishes to our friends old and new.

中国历来言必信、行必果。我在第三届进博会上宣布的扩大开放举措已经基本落实。海南自由贸易港跨境服务贸易负面清单已经出台，自由贸易试验区改革创新不断推进，外资准入持续放宽，营商环境继续改善，中欧投资协定谈判业已完成，区域全面经济伙伴关系协定国内核准率先完成。中国克服新冠肺炎疫情影响，推动对外贸易创新发展，是去年全球唯一实现货物贸易正增长的主要经济体，为保障全球产业链供应链稳定、推动世界经济复苏作出了重要贡献。

China is a firm believer in honoring its words with actions. The measures I announced at the third CIIE for further opening up have mostly been implemented. The negative list for cross-border trade in services at the Hainan Free Trade Port has been introduced; reform and innovation for pilot free trade zones are making steady progress; foreign investment access continues to expand; business environment continues to improve; negotiations on the China-EU Comprehensive Agreement on Investment have been concluded; and China is among the first to

have completed domestic ratification of the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP). China has overcome the impact of COVID-19 to achieve innovative growth in foreign trade. As the only major economy to register positive growth of trade in goods last year, China has made important contributions to keeping global industrial and supply chains stable and boosting world economic recovery.

女士们、先生们、朋友们!

Ladies and Gentlemen,

Friends,

当前，世界百年变局和世纪疫情交织，单边主义、保护主义抬头，经济全球化遭遇逆流。有关研究表明，10年来“世界开放指数”不断下滑，全球开放共识弱化，这值得高度关注。逆水行舟，不进则退。我们要把握经济全球化发展大势，支持世界各国扩大开放，反对单边主义、保护主义，推动人类走向更加美好的未来。

As we speak, the world is experiencing the combined impacts of major changes and a pandemic both unseen in a century. Unilateralism and protectionism are on the rise, and economic globalization is facing headwinds. Studies show a steady decline of the World Openness Index over the past decade and a weakening of global consensus on opening up, which are causes for great concern. For a boat to sail upstream, it has to forge ahead or be driven backward. We must stay on top of the prevailing trend of economic globalization, and support countries around the world in opening up wider while rejecting unilateralism and protectionism. This is significantly important if we are to take humanity to a better future.

开放是当代中国的鲜明标识。今年是中国加入世界贸易组织 20 周年。20 年来，中国全面履行入世承诺，中国关税总水平由 15.3% 降至

7.4%，低于 9.8% 的入世承诺；中国中央政府清理法律法规 2300 多件，地方政府清理 19 万多件，激发了市场和社会活力。新冠肺炎疫情发生以来，中国向国际社会提供了约 3500 亿只口罩、超过 40 亿件防护服、超过 60 亿人份检测试剂、超过 16 亿剂疫苗，积极推动国际抗疫合作，支持向发展中国家豁免疫苗知识产权，用实际行动践行承诺、展现担当。

Opening up is the hallmark of contemporary China. This year marks the 20th anniversary of China's accession to the World Trade Organization (WTO). Over the last two decades, China has fully delivered on its accession commitments. Its overall tariff rate has been cut from 15.3 percent to 7.4 percent, lower than the 9.8 percent accession commitment. The central government has reviewed and revised over 2,300 pieces of laws and regulations, and local governments over 190,000 pieces, which all helped to unleash market and social vitality. Since the start of COVID-19, China has provided to the international community some 350 billion masks, over four billion protective suits, over six billion testing kits, and over 1.6 billion doses of vaccines. China has actively promoted international cooperation against the pandemic, and supported waiving intellectual property rights on vaccines for developing countries. These are the concrete actions China has taken to honor commitments and fulfill responsibilities.

20 年来，中国经济总量从世界第六位上升到第二位，货物贸易从世界第六位上升到第一位，服务贸易从世界第十一位上升到第二位，利用外资稳居发展中国家首位，对外直接投资从世界第二十六位上升到第一位。这 20 年，是中国深化改革、全面开放的 20 年，是中国把握机遇、迎接挑战的 20 年，是中国主动担责、造福世界的 20 年。

Over the last 20 years, China's economic size has grown from the 6th to the 2nd largest in the world, trade in goods from the 6th to the 1st, and trade in services from the 11th to the 2nd. China has led developing countries in utilized foreign investment, and its outbound direct investment (ODI) has risen from the 26th to the 1st. The past 20 years have witnessed a China deepening reform and pursuing all-round opening up, a China seizing opportunities and rising to challenges, and a China stepping up to its responsibilities and benefiting the whole world.

加入世界贸易组织以来，中国不断扩大开放，激活了中国发展的澎湃春潮，也激活了世界经济的一池春水。

Since joining the WTO, China has kept opening wider to the world, thus generating a new wave of domestic development while injecting fresh impetus into the world economy.

加入世界贸易组织 20 年来中国的发展进步，是中国人民在中国共产党坚强领导下埋头苦干、顽强奋斗取得的，也是中国主动加强国际合作、践行互利共赢的结果。

China's development and progress since its WTO accession 20 years ago is the result of much hard work and great tenacity of the Chinese people under the strong leadership of the Communist Party of China (CPC). It is also the result of China's proactive steps to strengthen international cooperation and pursue win-win cooperation.

在此，我愿对所有参与和见证这一历史进程、支持中国开放发展的海内外各界人士，表示衷心的感谢！

On this occasion, I wish to express my heartfelt thanks to all Chinese and foreign friends from different social sectors for taking part in and witnessing this historic process and for supporting

China's opening up and development endeavor.

女士们、先生们、朋友们！

Ladies and Gentlemen,

Friends,

“见出以知入，观往以知来。”一个国家、一个民族要振兴，就必须在历史前进的逻辑中前进、在时代发展的潮流中发展。中国扩大高水平开放的决心不会变，同世界分享发展机遇的决心不会变，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢方向发展的决心不会变。

Ancient Chinese observed, "One can tell the inside of a thing by observing its outside and see the future development by reviewing the past." For any country or nation to thrive, it must follow the logic of history and develop in line with the trend of the times. As for China, we will not change our resolve to open wider at a high standard; we will not change our determination to share development opportunities with the rest of the world; and we will not change our commitment to an economic globalization that is more open, inclusive, balanced and beneficial for all.

第一，中国将坚定不移维护真正的多边主义。以世界贸易组织为核心的多边贸易体制，是国际贸易的基石。当前，多边贸易体制面临诸多挑战。中国支持世界贸易组织改革朝着正确方向发展，支持多边贸易体制包容性发展，支持发展中成员合法权益。中国将以积极开放态度参与数字经济、贸易和环境、产业补贴、国有企业等议题谈判，维护多边贸易体制国际规则制定的主渠道地位，维护全球产业链、供应链稳定。

First, China will firmly safeguard true multilateralism. The multilateral trading regime with the WTO at its core is the cornerstone of international trade. Right now, the multilateral trading regime faces challenges. China supports the WTO reform

in moving in the right direction. We support the inclusive development of the multilateral trading regime, as well as the legitimate rights and interests of the developing members. China will take an active and open attitude in negotiations on issues such as the digital economy, trade and the environment, industrial subsidies and state-owned enterprises, uphold the position of the multilateral trading regime as the main channel for international rules-setting, and safeguard the stability of global industrial and supply chains.

第二，中国将坚定不移同世界共享市场机遇。中国有 14 亿多人口和 4 亿以上中等收入群体，每年进口商品和服务约 2.5 万亿美元，市场规模巨大。中国将更加注重扩大进口，促进贸易平衡发展。中国将增设进口贸易促进创新示范区，优化跨境电商零售进口商品清单，推进边民互市贸易进口商品落地加工，增加自周边国家进口。中国将推进内外贸一体化，加快建设国际消费中心城市，发展“丝路电商”，构建现代物流体系，提升跨境物流能力。

Second, China will firmly share market opportunities with the rest of the world. China has a population of over 1.4 billion and a middle-income group of more than 400 million people. Our annual import in goods and services is valued at around US\$2.5 trillion. All this offers an enormous market. Going forward, China will lay more emphasis on expanding import, and pursue balanced development of trade. China will open more demonstration zones for creative promotion of import trade, optimize the catalogue of retail imports via cross-border e-commerce, encourage the on-site processing of imported goods from trading between border residents, and increase imports from neighboring countries. China will better integrate its domestic

and foreign trade, speed up the development of international consumption center cities, promote Silk Road e-commerce, build modern logistics systems, and shore up the capacity of cross-border logistics.

第三，中国将坚定不移推动高水平开放。中国将进一步缩减外资准入负面清单，有序扩大电信、医疗等服务业领域开放。中国将修订扩大《鼓励外商投资产业目录》，引导更多外资投向先进制造业、现代服务业、高新技术、节能环保等领域，投向中国中西部和东北地区。中国将在自由贸易试验区和海南自由贸易港做好高水平开放压力测试，出台自由贸易试验区跨境服务贸易负面清单。中国将深度参与绿色低碳、数字经济等国际合作，积极推进加入《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》、《数字经济伙伴关系协定》。

Third, China will firmly promote high-standard opening up. China will further shorten the negative list for foreign investment, and expand the opening of telecommunication, healthcare and other services in an orderly fashion. China will revise and enlarge the encouraged industry catalogue to guide more foreign investment toward sectors such as advanced manufacturing, modern services, high and new technology, energy conservation and environmental protection, and toward the central, western and northeastern regions. China will conduct stress tests for high-standard opening up in pilot free trade zones and the Hainan Free Trade Port, and will release a negative list for cross-border trade in services in the pilot free trade zones. China will deeply engage in international cooperation on green and low-carbon development and the digital economy, and work actively for joining the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP) and the Digital Economy Partnership

Agreement (DEPA).

第四，中国将坚定不移维护世界共同利益。中国将积极参与联合国、世界贸易组织、二十国集团、亚太经合组织、上海合作组织等机制合作，推动加强贸易和投资、数字经济、绿色低碳等领域议题探讨。中国将支持疫苗等关键医疗物资在全球范围内公平分配和贸易畅通。中国将推动高质量共建“一带一路”，使更多国家和人民获得发展机遇和实惠。中国将积极参与应对气候变化、维护全球粮食安全和能源安全，在南南合作框架内继续向其他发展中国家提供更多援助。

Fourth, China will firmly uphold the common interests of the world. China will take an active part in cooperation within the United Nations, the WTO, the G20, APEC, Shanghai Cooperation Organization and other institutions, and promote more discussions on such issues as trade and investment, the digital economy, and green and low-carbon development. China will support the fair distribution of and unimpeded trade in vaccines and other key medical supplies across the world. China will promote high-quality Belt and Road cooperation so that more countries and peoples will benefit from its development opportunities and real outcomes. China

will actively join in global efforts to tackle climate change and safeguard food and energy security, and provide more assistance to fellow developing countries within the framework of South-South cooperation.

女士们、先生们、朋友们！

Ladies and Gentlemen,

Friends,

“孤举者难起，众行者易趋。”新冠肺炎疫情阴霾未散，世界经济复苏前路坎坷，各国人民更需要同舟共济、共克时艰。中国愿同各国一道，共建开放型世界经济，让开放的春风温暖世界！

As a Chinese proverb reads, “The going may be tough when one walks alone, but it gets easier when people walk together.” As the pandemic continues to wreak havoc and the global economy faces a bumpy recovery, it is all the more imperative that people around the world pull together to tide over this difficult time. China stands ready to work with all countries to build an open world economy so that the spring breeze of openness will bring warmth to all parts of the world.

谢谢大家。

Thank you.